

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1972-1973.

8 FEVRIER 1973.

Projet de loi portant approbation de la Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et l'Etat d'Israël, signée à Bruxelles le 5 juillet 1971.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DES AFFAIRES ETRANGERES (1)
PAR M. SLEDSSENS.

Le projet de loi soumis à votre approbation a été déposé le 22 juillet 1972 à la Chambre des Représentants, qui l'a adopté à l'unanimité et sans discussion au cours de sa séance du 9 novembre 1972.

Le contenu et les objectifs de cette Convention sont clairement précisés dans l'exposé des motifs (Doc. Chambre 366, session de 1971-1972, n° 1).

Elle a essentiellement pour but d'arrêter un certain nombre de dispositions destinées à permettre l'exportation de prestations à long terme et, en premier lieu, à garantir les droits d'un nombre relativement important de Belges qui, après avoir travaillé dans notre pays où ils ont acquis certains droits à des prestations à long terme, sont allés s'installer dans l'Etat d'Israël et sont devenus citoyens israéliens.

Le champ d'application matériel de la Convention se limite aux pensions de retraite et de survie, aux accidents du travail et aux maladies professionnelles.

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission :

MM. Struye, président; Coppieters, de Bruyne, Dejardin, Deschamps, Dulac, Leynen, Risopoulos, Rombaut, Thiry et Sledsens, rapporteur.

R. A 9233

Voir :

Document de la Chambre des Représentants :
366/1 (Session de 1971-1972) : Projet de loi.

Annales de la Chambre des Représentants :
9 novembre 1972.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1972-1973.

8 FEBRUARI 1973.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van de Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Staat Israël, ondertekend te Brussel op 5 juli 1971.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
BUITENLANDSE ZAKEN (1) UITGEBRACHT
DOOR DE H. SLEDSSENS.

Onderhavig wetsontwerp werd op 22 juli 1972 bij de Kamer van Volksvertegenwoordigers ingediend en tijdens de Kamervergadering van 9 november 1972 zonder bespreking met eenparigheid goedgekeurd.

Inhoud en doel van deze overeenkomst zijn in de memorie van toelichting (Doc. Kamer nr. 366, nr. 1, zitting 1971-1972), duidelijk omschreven.

Deze overeenkomst beperkt zich tot het vastleggen van een aantal bepalingen die het uitvoeren van prestaties op lange termijn moeten toelaten, en in de eerste plaats de rechten van een aantal Belgen waarborgen, die zich in Israël zijn gaan vestigen en achteraf Israëlische staatsburgers werden, maar in ons land gewerkt hebben en alhier rechten op prestaties op lange termijn hebben verkregen.

Het toepassingsgebied *ratione materiae* beperkt zich tot rust- en overlevingspensioenen, arbeidsongevallen en beroepsziekten.

(1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen :

De heren Struye, voorzitter; Coppieters, de Bruyne, Dejardin, Deschamps, Dulac, Leynen, Risopoulos, Rombaut, Thiry en Sledsens, verslaggever.

R. A 9233

Zie :

Gedr. St. van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :
366/1 (Zitting 1971-1972) : Ontwerp van wet.

Handelingen van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :
9 november 1972.

Pour toutes ces matières, la Convention reconnaît le principe de l'égalité de traitement : les travailleurs israéliens salariés ou assimilés occupés en Belgique bénéficient des mêmes avantages que les travailleurs belges et, à titre de réciprocité, les travailleurs belges occupés en Israël peuvent y prétendre aux mêmes droits.

La Convention ne s'applique cependant ni aux agents diplomatiques ou consulaires ni aux travailleurs indépendants.

La législation applicable sera celle du pays où sont occupés les travailleurs salariés intéressés.

Cette règle générale comporte toutefois trois exceptions importantes :

1. la durée du détachement doit excéder 12 mois. Pour les détachements dont la durée n'excède pas 12 mois, les travailleurs restent assujettis à la législation du pays où ils sont occupés habituellement;

2. le personnel ambulant des entreprises de transport reste soumis à la législation du pays où l'entreprise a établi son siège;

3. les travailleurs d'un service administratif officiel détachés par et pour le compte de l'un des deux pays restent soumis à la législation en vigueur dans le pays d'où ils sont détachés.

Et ici, votre rapporteur doit signaler qu'une erreur s'est manifestement glissée dans le texte néerlandais de l'exposé des motifs, où on lit à la page 2 : « in het land *waarheen* zij zijn gedetacheerd » (dans le pays où ils sont détachés). Le texte français concorde avec le texte de la Convention, qui porte in fine du paragraphe 2 de l'article 4 : « dans le pays d'où ils sont détachés ». Le texte néerlandais de la Convention n'est pas moins clair : « in het land *vanwaar* ... ».

Si la Convention ne s'applique pas aux agents diplomatiques ou consulaires de carrière, elle vise cependant les travailleurs occupés dans de tels postes et leur applique le principe de la législation du lieu de travail, étant toutefois entendu qu'ils peuvent opter entre la législation de leur pays d'origine et celle du lieu de leur travail.

Le Titre II contient des dispositions particulières pour chaque branche de la sécurité sociale : les prestations en matière de pensions de retraite et de survie; les prestations en cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle; l'entraide administrative entre les autorités et les institutions compétentes.

Votre Commission a adopté le projet de loi lors de sa réunion du 8 février 1973; elle a également approuvé le présent rapport.

Le Rapporteur,
A. SLEDSSENS.

Le Président,
P. STRUYE.

Op al deze gebieden erkent men het principe van gelijkheid van behandeling : de Israëlische werknemers of gelijkgestelden die in België werkzaam zijn genieten van dezelfde voordelen als Belgische werknemers, en wederkerig kunnen de Belgische werknemers die in Israël tewerkgesteld zijn aldaar op dezelfde rechten aanspraak maken.

De overeenkomst geldt echter niet voor de diplomatieke of consulaire agenten, en evenmin voor de zelfstandige arbeiders.

De wetgeving die van toepassing wordt, is die van het land waar de betrokken werknemer zijn werkgebied heeft.

Op deze algemene regel zijn echter drie belangrijke uitzonderingen :

1. de detachering moet de 12 maanden overschrijden. Beneden de 12 maanden blijft de wetgeving van het land, waar zij gewoonlijk werken van toepassing;

2. het reizend personeel van vervoerondernemingen blijft onderworpen aan de wetgeving van het land waar de onderneming haar zetel heeft;

3. de werknemers van een officiële administratieve dienst, die door en voor de rekening van één van beide landen worden gedetacheerd, blijven onderworpen aan de wetgeving die van kracht is in het land van waar zij worden gedetacheerd.

Uw verslaggever moet er hier op wijzen dat er klaarblijkelijk een missing is geslopen in de Nederlandse tekst van de memorie van toelichting waar staat op blz. 2 : « in het land *waarheen* zij zijn gedetacheerd ». De Franse tekst stemt overeen met de tekst van de overeenkomst in fine van paragraaf 2 van artikel 4 die luidt : « dans le pays d'où ils sont détachés ». Ook de Nederlandse tekst van de overeenkomst is duidelijk : « in het land *vanwaar* ... ».

Waar de diplomatieke of consulaire beroepsagenten niet onder toepassing vallen van deze overeenkomst zijn nochtans de werknemers, die in de diplomatieke of consulaire posten zijn tewerkgesteld wel bedoeld, en wordt op hen het beginsel toegepast van de wetgeving van de plaats van tewerkstelling, maar met dien verstande dat zij kunnen kiezen tussen de wetgeving van hun land van herkomst en die van het land waar zij hun werk verrichten.

In Titel II zijn de bijzondere bepalingen vermeld voor elke tak van sociale zekerheid : de uitkeringen van de rust- en overlevingspensioenen; de prestaties in geval van arbeidsongeval of beroepsziekte; de administratieve hulp tussen de autoriteiten en de bevoegde instellingen.

Ter vergadering van 8 februari 1973 heeft uw Commissie dit wetsontwerp goedgekeurd, en gaf zij eveneens goedkeuring aan dit verslag.

De Verslaggever,
A. SLEDSSENS.

De Voorzitter,
P. STRUYE.